



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหรัฐอเมริกา	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๑ มกราคม ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	กรุงเม็กซิโกซิตีออกกฎหมายห้ามใช้ถุงพลาสติกหิ้วช่วยชีวิตชาวเมืองได้ทันเวลา		

โดย ดิเอโก เดลกาโด



ภาพข่าว : ชายหนุ่มคนหนึ่งกำลังถือถุงพลาสติกใหม่ เป็นภาพที่หาดูได้ยากบนท้องถนนในเมืองหลวง เนื่องจากมาตรการห้ามใช้ถุงพลาสติกมีผลบังคับใช้ในเม็กซิโกซิตี ตั้งแต่วันขึ้นปีใหม่โดยเมื่อวันพุธที่ ๑ มกราคม ๒๕๖๓ จะเห็นว่าผู้คนที่มาซื้อของในใจกลางเม็กซิโกซิตี ต่างก็พกกระเป๋าช้อปปิ้งที่สามารถนำกลับมาใช้ใหม่ได้ และนำถุงพลาสติกที่เคยใช้แล้วกลับมาใช้ซ้ำ เพราะร้านค้าหยุดให้ถุงพลาสติกที่ใช้แล้วทิ้งให้แก่ลูกค้า

กรุงเม็กซิโกซิตี (สำนักข่าว AP) เป็นเวลาหลายศตวรรษมาแล้วที่ชาวเม็กซิโกซินำแป้งตอร์ตียาอ่อน ๆ กลับมาบ้าน โดยใส่มาในกระเป๋าผ้าที่ใช้ซ้ำได้หรือใส่ในตะกร้าที่สานจากฟาง และนำอาหารอื่น ๆ มาใส่ในกระดาดขมัวรูปกรวย ผ้าตาข่ายทอจากเส้นใยต้นอากาศเวที่เรียกว่า "อายาเต้ (ayate)" หรือถุงตาข่าย หรือแม้แต่กระสอบป่าน

นับตั้งแต่เมื่อวันพุธที่ผ่านมา ผู้คนในเมืองหลวงขนาดใหญ่ของประเทศเม็กซิโก อาจจะต้องกลับไปสู่วิถีชีวิตแบบดั้งเดิม เมื่อรัฐบาลบังคับใช้กฎหมายใหม่ห้ามใช้ถุงพลาสติก ซึ่งเคยเป็นที่นิยมอย่างแพร่หลายในช่วง ๓๐ ปี ที่ผ่านมา โดยบางคนบอกว่า พวกเขาพร้อมและเต็มใจ และร้านขายของชำให้สัญญาว่าจะส่งเสริมให้คนใช้ถุงใยสังเคราะห์ที่นำกลับมาใช้ใหม่ได้ แต่หลาย ๆ คนก็ยังคงคาใจว่า ข้อห้ามดังกล่าวจะนำมาสู่การปฏิบัติได้จริงหรือ



นางคลอเดีย เฮอร์นันเดซ (Claudia Hernández) ผู้อำนวยการด้านสิ่งแวดล้อมของเมืองกล่าวว่า “เรามีปัญหาท้องถิ่นในการใช้บรรจุภัณฑ์หุ้มห่อสิ่งต่าง ๆ มาอย่างยาวนาน ตอนนี้อยู่คนกำลังหันกลับไปใช้ตะกร้า และใช้กระดาษห่อของแบบที่เรียกกันว่าคูคูโชส (cucuruchos)” ซึ่งหมายถึงการม้วนกระดาษให้เป็นรูปทรงกรวยเพื่อนำมาใช้ห่อสินค้าที่มีปริมาณมาก เช่น ถั่ว มันฝรั่ง หรือเมล็ดพันธุ์ต่าง ๆ

ชาวเม็กซิโกซิตี้บางคนยังคงใช้ถุงอายาเต้แบบดั้งเดิม หรือผ้าห่อตอร์ติยา หรือตะกร้า และบรรจุภัณฑ์แบบอื่น ๆ อีกมากมาย โดยเฉพาะอย่างยิ่งผู้สูงอายุที่จะดึงตะกร้าข้อปั้งสองล้อพับได้ออกมาใช้เมื่อไปร้านขายของชำ พ่อค้าบางรายยังคงใช้กระป๋องพลาสติกกันแดดวางสินค้าที่มีปริมาณมาก

ภายใต้กฎหมายใหม่ ร้านขายของชำจะถูกปรับหากพวกเขาแจกถุงพลาสติก ร้านค้าส่วนใหญ่จึงเสนอขายถุงข้อปั้งที่ใช้ซ้ำได้ซึ่งทำจากเส้นใยพลาสติกอย่างหนา ซึ่งโดยปกติจะขายที่ราคาประมาณ ๗๕ เซ็นต์ (ประมาณ ๒๓ บาท - อัตราแลกเปลี่ยน ณ วันที่ ๓ มกราคม ๒๕๖๓)

นายเออร์เนสโต กายโด ชาเวซ (Ernesto Gallardo Chavez) คนงานรถไฟใต้ดินในเมือง ซึ่งสงสัยว่าจะเกิดอะไรขึ้นถ้าเขาไปซื้อของชำหลังจากวันที่ ๑ มกราคม และสิ่งที่จะนำกระเป๋าที่ใช้ซ้ำได้มาด้วย กล่าวว่า “พวกเขาไม่ได้ให้ถุงใส่ของ แต่ใช้วิธีขายกระเป๋าให้คนซื้อ และนั่นคือสิ่งที่ผมไม่เห็นด้วย ลองนึกภาพสิ ถ้าผมซื้อของมากมายหลายชิ้น แต่ลืมหยิบกระเป๋าใส่ของ ผมจะเอาของกลับได้อย่างไร ถ้าร้านค้าไม่ให้ถุงอีกต่อไป”



เช่นเดียวกับความคิดของชาวกรุงเม็กซิโกซิตี้ส่วนใหญ่ นายกัลป์ลาโด ชาเวซ เห็นด้วยกับการงดใช้ถุงพลาสติกเพื่อปกป้องสิ่งแวดล้อมนั้นเป็นเรื่องที่ “ดีมาก” แต่ถุงพลาสติกในเม็กซิโกซิตี้แทบจะไม่เคยถูกใช้ครั้งเดียวแล้วทิ้งเลย เพราะผู้อาศัยอยู่ในเมืองส่วนใหญ่ซื้อถังขยะและตะกร้าใส่เศษกระดาษที่มีขนาดพอดีกับถุงที่ได้มาจากซูเปอร์มาร์เก็ต และคนยังนิยมใช้ถุงดังกล่าวในการทำความสะอาดของเสียบนทางเท้าหลังจากพาสุนัขออกไปเดินเล่นอีกด้วย เขาตั้งข้อสังเกตว่า “เราใช้ถุงพลาสติกใส่ขยะและแยกขยะอินทรีย์และขยะอินทรีย์ก่อนที่จะนำไปทิ้งที่รถขยะอยู่แล้ว”

นางเฮอร์นันเดซ เจ้าหน้าที่ด้านสิ่งแวดล้อมกล่าวว่า ประชาชนควรหลีกเลี่ยงพฤติกรรมทิ้งขยะลงในถุงพลาสติก เพราะพวกเขาสามารถนำขยะในถังออกไปทิ้งโดยตรงที่รถเก็บขยะ”

แต่นั่นคือความซับซ้อนของปัญหาที่ทำให้เมืองเกิดการขาดแคลนน้ำ กล่าวคือ เป็นเรื่องที่ดีที่จะแนะนำให้ชาวเมืองทิ้งขยะโดยไม่ต้องรองถังขยะด้วยถุงพลาสติก แต่ให้ล้างภาชนะรองรับเศษขยะในครัวเรือนทุก ๆ สองวันหลังการใช้งาน ด้วยเพราะการไม่รองถังขยะด้วยถุงพลาสติกจะส่งผลเสียต่อน้ำใช้

ทั้งนี้ ไม่ต้องพูดถึงนิสัยที่คนชอบโยนกระดาษชำระที่ใช้แล้วลงในตะกร้าใส่เศษกระดาษ เพื่อเป็นการประหยัดค่าใช้จ่ายในบ้านที่มีระบบประปาเก่าและไม่เพียงพอที่จะรองรับกระดาษชำระในท้องถิ่นที่ผ่านการใช้งานแล้ว ไม่ใช่ของสะสมที่ควรนำกลับมาทิ้งในถังขยะปกติ

นายดาเนียล โลเรโด (Daniel Loredó) ผู้เชี่ยวชาญด้านการวิเคราะห์ข้อมูล กล่าวว่า ตนวางแผนที่จะเก็บถุงพลาสติกที่ยังเหลืออยู่มาใช้อย่างรอบคอบ

ทั้งนี้ นายโลเรโด และเพื่อนร่วมห้องได้ทำตามขั้นตอนในการสะสมถุงที่นำมาใช้ซ้ำได้ รวมทั้งช่วยกันตรวจสอบและเตือนกันเองว่าหากใครไปซื้อของที่ร้านขายของชำให้นำถุงไปด้วย เพราะหากลืมนำถุงไปใส่ของแม้แต่วันเดียว ก็จะต้องจ่ายเงินซื้อกระเป๋าซื้อปิ้งที่สามารถนำกลับมาใช้ได้อีกในราคา ๗๕ เซนต์ (หรือคิดเป็นเงินไทยราว ๒๓ บาท) ซึ่งอาจจะดูแพงเกินไปสำหรับคนยากจนในกรุงเม็กซิโกซิตี เพราะราคากระเป๋าดังกล่าวเทียบเท่ากับค่าแรงขั้นต่ำถึงหนึ่งชั่วโมงเลยทีเดียว



นายโลเรโด กล่าวว่า “ผมคิดว่านี่จะเป็นสิ่งที่ทำหายเพราะกระเป๋าเหล่านี้เป็นค่าใช้จ่ายเพิ่มเติมและอาจไม่ใช่ทุกคนที่สามารถแบกรับค่าใช้จ่ายนั้นได้อย่างสบาย ๆ”

นายอัลดิเมียร์ ตอร์เรส (Aldimir Torres) ผู้นำของสภาหอการค้าอุตสาหกรรมพลาสติกของประเทศเม็กซิโก เรียกกฎหมายใหม่นี้ว่า “ประชานิยมราคาถูก” และเห็นว่าการประกาศใช้กฎหมายงดการใช้ถุงพลาสติกของรัฐบาลเม็กซิโก ไม่มีแนวทางที่ชัดเจน โดยไม่ระบุประเภทของถุงพลาสติกย่อยสลายที่อนุญาตให้นำมาใช้ได้ให้ชัดเจนเพียงพอที่จะเปิดโอกาสให้ร้านค้าบางส่วนสามารถใช้ “ถุงที่ย่อยสลายได้”

อย่างไรก็ตาม กฎหมายนี้ยังคงเปิดช่องให้ใช้ถุงพลาสติกได้ “เพื่อเหตุผลด้านสุขอนามัย” สำหรับสินค้าจำพวกเนื้อปรุงสุกพร้อมทานหรือชีส นอกจากนี้ยังอนุญาตให้ใช้ถุงที่ย่อยสลายทางชีวภาพได้อย่างรวดเร็ว แต่ไม่ได้กำหนดมาตรฐานเฉพาะสำหรับถุงเหล่านั้น

นายตอร์เรส กล่าวว่า “นี่เป็นกฎหมายที่คัดลอกของคนอื่นมาและเอามายำแบบรีบเร่งโดยไม่ปรึกษาผู้ที่เชี่ยวชาญในประเด็นดังกล่าวก่อน”



นางเฮอ์นันเดซ ยอมรับว่า ยังมีงานที่จะต้องทำอีกมากเพื่อหาทางเลือกอื่น ๆ ยกตัวอย่างแผงขายอาหารริมถนนที่แพร่หลายอยู่ในเม็กซิโกซิตีในพื้นที่ที่ไม่มีก๊อกน้ำหรืออ่างล้างจานเพื่อล้างจานหลังจากใช้งาน ซึ่งผู้ชายมักจะใช้ถุงพลาสติกคลุมจานพลาสติกก่อนใส่อาหารขายเป็นการชั่วคราว ในกรณีนี้อาจจะดูเหมือนครอบคลุมภายใต้กฎหมายใหม่ในมาตราที่ว่าด้วย “สุขอนามัย” โดยนางเฮอ์นันเดซ กล่าวอย่างแนบคายว่าในส่วนนี้สามารถแก้ไขได้โดยใช้อุปกรณ์บางอย่างเพื่อล้างจาน

ทั้งนี้ เธออ้างว่าจะต้องบังคับใช้กฎหมายให้เกิดผลอย่างเร่งด่วน “ฉันไม่รู้ว่าจะทำไม แต่บางครั้งเราต้องการแรงกดดันมากกว่านี้อีกเล็กน้อยเพื่อดำเนินการให้เกิดผล” นางเฮอ์นันเดซ ให้ข้อสังเกตว่า การห้ามใช้ถุงพลาสติก “เป็นคำเชื้อเชิญ เป็นการยั่วยุให้หวนคิดถึงการบริโภคของพวกเรา”

นายโลเรโต้ คิดว่า กฎหมายอาจไม่สมบูรณ์ แต่ก็คุ้มค่า โดยกล่าวว่า “ผมคิดว่าเป็นยุทธวิธีแห่งความรับผิดชอบรูปแบบหนึ่ง ที่จะแนะนำให้เรารู้จักวิธีการบริโภคที่เหมาะสมยิ่งขึ้น เพราะสุดท้ายแล้วถุงพลาสติกก็คือสิ่งที่สร้างมลภาวะและทำร้ายสิ่งแวดล้อม”

ภายในปี ๒๕๖๔ รัฐบาลเม็กซิโกยังเตรียมใช้กฎหมายฉบับเดียวกันนี้บังคับห้ามแจกหลอดพลาสติก ข้อนถุงบรรจุกาแฟ และสินค้าพลาสติกแบบใช้แล้วทิ้งประเภทอื่น ๆ ต่อไป

ที่มาของข่าว :	: <a href="https://apnews.com/f221e361ddf7f2ebff2e46c480457532">https://apnews.com/f221e361ddf7f2ebff2e46c480457532</a>
วันที่พิมพ์ :	๑ มกราคม ๒๕๖๓

<b>ขั้นตอนการดำเนินการ/หลักวิชาการ :</b>
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากเว็บไซต์หนังสือพิมพ์ที่มีชื่อเสียง
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาเพื่อตรวจทานคำศัพท์เฉพาะต่าง ๆ ให้ถูกต้อง
๓. ตรวจทานคำศัพท์จากหนังสือคำศัพท์เฉพาะให้มีความสอดคล้องกับเนื้อหาของข่าว คือ คำศัพท์ทางด้านสังคม

ผู้ปฏิบัติงาน	นางอุมาพร เพ็ชรเลิศจำรัส	นักวิทยาศาสตร์พันธุศาสตร์เฉพาะ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ   ๓/๖๓
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	นักวิทยาศาสตร์พันธุศาสตร์เฉพาะ
ผู้ทาน	นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	นักวิทยาศาสตร์พันธุศาสตร์เฉพาะ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ